

Les 109 – Antwoorden

Opdracht 1: Vervoeg het 'hybride' werkwoord פָּחַד páchad [pa'al] / פִּיחַד piched [pi'el] Vrezen.

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	מִפְחַד m ^e fached	פָּחַדְתִּי páchadti	אֶפְחַד a ^f fached	אֲנִי
Ik (v)	מִפְחַדְתְּ m ^e fachèdèt	פָּחַדְתִּי páchadti	אֶפְחַד a ^f fached	אֲנִי
Jij (m)	מִפְחַד m ^e fached	פָּחַדְתָּ páchadta	תִּפְחַד t ^e fached	אַתָּה
Jij (v)	מִפְחַדְתְּ m ^e fachèdèt	פָּחַדְתָּ páchadt	תִּפְחַדְּי t ^e fach ^a die	אַתְּ
Hij	מִפְחַד m ^e fached	פָּחַד páchad	יִפְחַד y ^e fached	הוּא
Zij	מִפְחַדְתָּ m ^e fachèdèt	פָּחַדָּה pach ^a dáh	תִּפְחַד t ^e fached	הִיא
Wij (m)	מִפְחַדִּים m ^e fachdiem	פָּחַדְנוּ páchadnoe	נִפְחַד n ^e fached	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	מִפְחַדוֹת m ^e fachdot	פָּחַדְנוּ páchadnoe	נִפְחַד n ^e fached	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	מִפְחַדִּים m ^e fachdiem	פָּחַדְתֶּם p ^e chadtèm	תִּפְחַדוּ t ^e fach ^a doe	אַתֶּם
Jullie (v)	מִפְחַדוֹת m ^e fachdot	פָּחַדְתֶּן p ^e chadtèn	תִּפְחַדוּ t ^e fach ^a doe	אַתֶּן
Zij (m)	מִפְחַדִּים m ^e fachdiem	פָּחַדוּ pách ^a doe	יִפְחַדוּ y ^e fach ^a doe	הֵם
Zij (v)	מִפְחַדוֹת m ^e fachdot	פָּחַדוּ pách ^a doe	יִפְחַדוּ y ^e fach ^a doe	הֵן

Gebiedende wijs: m: פָּחַד p^echad, v: פִּיחַדְּי pich^adie, mv: פָּחַדוּ pach^adoe; infinitief: לִפְחַד l^efached

Opdracht 2: Beluister, geef de uitspraak en de vertaling van het lied Hanerot hallaloe.

הַנֵּרוֹת הַלְלוּ אֱנוּ מַדְלִיקִים	הַנֵּרוֹת הַלְלוּ קֹדֶשׁ הֵם
hanerot halláloe ^a noe madliqiem	hannerot halláloe qodèsh hem
Deze lichten ontsteken wij	deze lichten heilig [zijn] zij
עַל הַתְּשׁוּעוֹת, וְעַל הַנִּסִּים	וְאִין לָנוּ רְשׁוֹת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶן
al hatshoe'ot w ^e al hannissiem	w ^e en lánoe r ^e shoet l ^e hishtammesh báhèn
wegens reddingen en wonderen	en-niet aan-ons [is] toegestaan te-gebruiken
וְעַל הַנִּפְלְאוֹת,	van-hen
w ^e al hanniflá'ot	אֵלָא לְרֵאוֹתֵן בְּלִבָּד
en wegens tekenen	èllá lirotán bilvád
שְׁעֵשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ	Maar te-zien-hen alleen
shè'ásitá la'avotinoe	כִּי לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל
die-gedaan voor-onze-(voor)ouders	k ^e de l ^e hodot oel ^e hallel
בַּיָּמִים הָהֵם, בְּזַמַּן הַזֶּה	Om te-bedanken en-te-prijzen
bayámiem háhem, bizman hazèh	לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
in die dagen, in deze tijd	l ^e shimchá haggádol
עַל יְדֵי כַהֲנֵיךָ הַקְּדוֹשִׁים	[voor]-Uw-naam groot
al j ^e de koh ^a nèchá haq'doshiem	עַל נִסְיֶיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ,
door de hand van onze heilige priesters	al nissèchá w ^e al nifle'otèchá,
וְכָל שְׁמוֹנַת יָמֵי חַנּוּכָה	voor-Uw-tekenen en-voor Uw-wonderen; *
w ^e chol shmonat y ^e me chanoekáh	וְעַל יְשׁוּעָתְךָ
En-alle acht dagen [van] chanoekah	w ^e al y ^e shoe'átèchá
	en-voor Uw-verlossing

Soepeler vertaald:

Wij ontsteken deze lichten wegens reddingen, wonderen en tekenen gedaan voor onze voorouders, die die tijd, in deze tijd, door de hand van onze heilige priesters. Deze lichten zijn alle acht dagen van de chanoekah heilig en we mogen ze niet voor onszelf gebruiken, maar alleen om naar te kijken, om Uw grote naam te danken en te prijzen voor Uw tekenen, wonderen en verlossing.

* N.B. 'voor Uw' kan in het Nederlands betrekking hebben op meerdere woorden; in het Hebreeuws wordt het voor ieder woord herhaald.

Les 110 - Tijd 3 - Altijd of nooit

תמיד, לתמיד	támied, l ^e támied (bw)	Altijd
תמיד	t ^e midie (bn)	Constant
נר תמיד	ner támied	Altijd brandende lamp (synagoge, RK kerk)
עולם	olám (m!)	Wereld; eeuwigheid עולמים or עולמות
עולמי	olámie (bn)	Universeel, wereldomvattend; fantastisch (<i>slang</i>).
לעולם	l ^e olám (bw)	(Voor) altijd
מעולם לא	me'olám lo	Nooit
לעולם לא	l ^e olám lo	Nooit
העולם הבא	há'olám habá	De komende wereld, het hiernamaals
נצח	netzach (m)	Eeuwigheid; glans, heerlijkheid
ניצח, ניצח	nitzách (bn)	Definitief, beslissend
ניצחי	nitz'chie (bn)	Eeuwig
ניצחיות	nitz'chiyoet (v)	Eeuwigheid
לניצח	lánètzach	Voor eeuwig
עד	ad (vz; m)	Tot(dat); eeuwigheid
לעד	lá'ad	Voor altijd, (voor) eeuwig
עדין, עדיין	^a dayin (bw)	Nog, tot nu toe
עוד	od (bw)	Nog, nog een keer
עוד מעט	od m ^e at	Binnenkort
ועוד	w ^e od	Enzovoorts, en, +, plus (rekenen)
בעוד	b ^e od (vz)	Terwijl, na
פעם	pa'am (v; bw)	Maal, keer, schrede; een maal
פעם אחת	pa'am achat	Een keer, een maal
פעמיים	pa ^a mayiem (2v)	Twee keer
הפעם	hapa'am	Dit keer, deze keer
לפעמים, לפעמים	p ^e ámie(m), lif'ámie(m)	Soms, bij gelegenheid
בכל פעם	b ^e chol pa'am	Elke keer
מדי פעם	midday pa'am	Nu en dan, af en toe, van tijd tot tijd
פעם בשבוע	pa'am b ^e shávoe'a	Eenmaal per week
אף פעם [לא]	af pa'am [lo]	Nooit
שכח	sháchach [pa'al]	Vergeeten
שכחה	shich'cháh (v)	Vergeetachtigheid
שכחון	shach ^e chán (m)	Vergeetachtig persoon
שכחה	sháchoe'ach (bn)	Vergeeten
שכחה	sh ^e chicháh (v)	(Het) vergeten
עת	et (v)	Tijd (literair)
בעת	b ^e at	Tijdens, op het moment dat
עתה	attáh (bw)	Nu (literair)
זה עתה	zè attáh	Op dit moment
מעתה	me'attáh	Vanaf nu
מעת לעת	me'et l ^e at	Van tijd tot tijd



Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord שָׁחַח {sháchach} [pa'al], Vergeten (*to forget*).

Let op het effect van de ך op de klinkers. Controleer jezelf met de website

<http://www.hebrew-verbs.co.il> of conjugator.reverso.net/conjugation-hebrew.html

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	אָנִי
Ik (v)	שׁוֹחַחַת shochachat	אֲנִי
Jij (m)	אַתָּה
Jij (v)	שָׁחַחַת sháchacht	אַתְּ
Hij	הוא
Zij	היא
Wij (m)	נִשְׁכַּח nish'kach	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	אַתֶּם
Jullie (v)	אַתֶּן
Zij (m)	הֵם
Zij (v)	הֵן

Geb. wijs: m:,v:, mv:

Infinitief: לִשְׁכַּח or לִשְׁכַּחַת lishko'ach

Opdracht 2: Vertaal en geef de uitspraak:

Ik schreef de brief twee keer

Wij speelden eenmaal per week fluit

Ik (m, v) vergeet het elke keer

Zij vergeet altijd haar boeken

Zij vergat van tijd tot tijd te douchen

Mijn vader is altijd thuis

Ik (m, v) ga nooit naar Haifa

Hij leest deze keer

Bronnen: Millon; mylanguages.org; infonu.nl; Hebrew Phrasebook and Self Study Guide, dr. Israel Palchan; www.hebrewatmilah.org/maskilon1/index.htm, afbeelding: www.officerescue.nl